DE SHANGHAI À MONTRÉAL

Regards croisés sur la vie des femmes

Exposition photographique

摄影展

从上海到蒙特利尔，妇女生活面面观

Conseil des Montréalaises

Montréal

Membres du comité d'encadrement
监察委员会
Lorraine Cadotte
Sharon Hackett
Marianne Labrecque
Guylaine Poirier
Yasmina Soussi

Recherche, rédaction et coordination
资料搜集、撰写和协调工作
Guylaine Poirier

Traduction
翻译
Wai-Yin Kwok
郭慧妍

Photographe principale
首位摄影师
Christine Bourgier

Révision linguistique
校对
Louise-Andrée Lauzière

Conception et réalisation graphiques
平面设计构思和制作
RouleauPaquin.com

Photo de la couverture
封面相片
VISITE DE LA DÉLÉGATION DE MONTRÉAL À SHANGHAI
Parc Jiu Zi, commémoratif des neuf jeux, Shanghai, Chine
Octobre 2014
Photo : Cathy Wong
蒙特利尔妇女代表团在上海访问
中国上海九子公园，纪念九子健身游戏项目
2014年10月
摄影：黄嘉玲

Août 2016

Dépôt légal
Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Bibliothèque et Archives Canada

2016年8月

法定送存
魁北克国家图书档案馆
加拿大图书档案馆

ISBN :
Imprimé français : 978-2-7647-1451-5
PDF français : 978-2-7647-1452-2

Conseil des Montréalaises
1550, rue Metcalfe
14e étage, bureau 1424
Montréal (Québec)
H3A 1X6
Téléphone : 514 868-5809
conseildesmontrealaises@ville.montreal.qc.ca
ville.montreal.qc.ca/conseildesmontrealalises
conseildesmontrealaises
C_Montrealaises

蒙特利尔妇女委员会
1550, rue Metcalfe
14楼, 1424室
蒙特利尔（魁北克）
H3A 1X6
电话：514 868-5809
conseildesmontrealaises@ville.montreal.qc.ca
ville.montreal.qc.ca/conseildesmontrealalises
脸书 conseildesmontrealaises
维特 C_Montrealaises

MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE

C'est avec beaucoup de fierté que les membres du Conseil des Montréalaises et moi-même vous présentons cette brochure illustrant un projet réalisé avec la Fédération des femmes de Shanghai, en Chine. Concrétisant les relations amorcées en 2013, cette exposition de photographies met en lumière divers aspects de la vie des femmes dans nos deux villes.

Bien que des milliers de kilomètres nous séparent, nous pouvons observer de grandes similitudes dans les préoccupations et les activités des femmes, qu'elles soient à Shanghai ou à Montréal. Certaines photos soulignent également des différences dans nos modes de vie. Mais, ce qui nous traverse est le désir de tisser des solidarités avec ces femmes d'un autre continent. Des citoyennes confrontées, tout comme nous, à de nombreux défis pour améliorer leurs conditions de vie et de travail et bâtir une société et une ville qui leur ressemblent et répondent à leurs aspirations.

Nous espérons que ce rappel de l'exposition, tenue en août 2015 dans le hall d'honneur de l'hôtel de ville de Montréal, saura vous inspirer et vous transmettre ces valeurs qui nous portent comme Conseil des Montréalaises.

La présidente,

Cathy Wong

会长的话

蒙特利尔妇女委员会成员和我很荣幸能够出版这本小册子，与你分享我们与上海市妇女联合会在中国展开的项目成果。我们的具体合作关系始于2013年，该展览的相片以这两座城市之女性的生活各个层面作为亮眼点。

虽然分隔千里，可是我们可以看到无论是在上海还是蒙特利尔，妇女的活动和关注都有很多相似之处。有些相片则突出了我们生活方式的差异。然而，我们的共通点是希望与来自另一大陆的妇女建立团结关系。与我们一样，中国妇女在改善其生活和工作条件上也面临着重重挑战，她们憧憬能够建立与自己脉搏紧扣的城市，对社会充满抱负。

此摄影展于2015年8月在蒙特利尔市政厅荣誉大厅举行，我们希望该展览能够给予你灵感，并与你分享蒙特利尔妇女委员会坚守的价值观。

会长

黄嘉玲

UNE COLLABORATION DYNAMIQUE!

Les villes de Shanghai et de Montréal sont jumelées depuis 1985. Un premier contact entre la Fédération des femmes de Shanghai et le Conseil des Montréalaises a été établi en 2013. En octobre 2014, à l'occasion du dixième anniversaire du Conseil, une délégation de Montréalaises s'est rendue à Shanghai dans l'optique de poursuivre la collaboration.

Afin de souligner le 30e anniversaire du jumelage des villes de Shanghai et de Montréal, le Conseil des Montréalaises et la Fédération des femmes de Shanghai proposent une exposition spéciale composée de deux séries de 24 photographies exprimant différentes facettes du quotidien des femmes dans chacune de ces villes.

充满活力的合作关系！

上海和蒙特利尔自1985年起成为友好城市。2013年，上海市妇女联合会和蒙特利尔妇女委员会第一次联系。2014年10月，适逢蒙特利尔妇女委员会成立十周年，蒙特利尔的妇女代表团前往上海，以进一步建立合作关系。

为了纪念上海和蒙特利尔双城的友好关系30周年，蒙特利尔妇女委员会和上海市妇女联合会特别举办一个共有两个系列各有24张相片的展览，展示在每座城市中妇女生活的不同面貌

Fédération des femmes de Shanghai

Créée en 1950, la Fédération des femmes de Shanghai est affiliée au Parti communiste chinois. Cette organisation assure un lien entre les femmes et le gouvernement pour faire valoir et protéger les droits des femmes et pour promouvoir l'égalité entre les femmes et les hommes.

La Fédération des femmes de Shanghai est présente dans l'ensemble des quartiers, des districts, des communautés de la ville. En région, ses divisions rejoignent les femmes dans les comtés, les municipalités et les villages. Les comités de travail de la Fédération évoluent au sein des institutions publiques et des départements gouvernementaux. Elle comprend également un comité syndical pour les femmes employées de Shanghai et 11 associations pour soutenir les femmes professionnelles œuvrant dans plusieurs sphères d'activité.

上海市妇女联合会

创立于1950年，上海妇联是一个致力促进妇女平等的组织，隶属于中国共产党。该组织为妇女与政府建立桥梁沟通，以维护和保护女性权利并促进男女平等。

上海妇联在该市各区县和社区都有分会。在该地区，分会为各县、市和村庄的妇女服务。上海妇联的工作委员会在公共机构和政府部门内发展。该会在上海也有一个工会女职工委员会和11个协会，以支持职业女性在各个领域的工作。

Conseil des Montréalaises

Créé en 2004, le Conseil des Montréalaises est une instance consultative de la Ville de Montréal, qui agit en matière d'égalité entre les femmes et les hommes. Il est composé de 15 femmes nommées par le conseil municipal et il s'intéresse à tous les enjeux qui touchent aux conditions de vie et de travail des Montréalaises.

Par ses études et ses avis en lien avec les champs d'action de la Ville de Montréal, le Conseil souhaite faire entendre les voix des Montréalaises dans leur diversité, mettre en lumière des aspects particuliers de leur vie et proposer des pistes d'action pour que Montréal soit une ville égalitaire et inclusive pour toutes et tous.

蒙特利尔妇女委员会

创立于2004年，蒙特利尔妇女委员会是蒙特利尔市的咨询机构，专门处理男女平等问题。该会的15名女性由市议会任命，针对探讨影响蒙特利尔妇女的工作及生活条件等所有问题。

通过提出与蒙特利尔市的项目计划有关的研究和建议，该委员会希望市政府能够听到多元的蒙特利尔妇女的声音、突出其生活某些特点，并提出建议路线为求蒙特利尔成为一个对所有人均是平等和无性别歧视的城市。

Membres d'hier et d'aujourd'hui du Conseil des Montréalaises
Canal de Lachine, Montréal
Photo : Christine Bourgier

过去及现任蒙特利尔妇女委员会成员
蒙特利尔Lachine运河
摄影：Christine Bourgier

La vie des femmes en images

La vie des femmes est composée de multiples facettes qui colorent leur quotidien. Cette exposition de photographies illustre différentes dimensions de leur vie et leurs façons d'habiter l'espace urbain, qu'elles soient à Shanghai ou à Montréal. Souvent, elles croient à l'importance d'une ville à échelle humaine, égalitaire et inclusive, accessible, sécuritaire pour toutes et tous, mettant de l'avant les principes du développement durable.

L'inclusion des femmes de toutes les origines et de tous les horizons, dans leur diversité, est essentielle à la richesse de la collectivité. La présence des femmes dans les lieux de gouvernance, comme citoyennes et comme élues, assure la pluralité des points de vue, enrichit la réflexion et permet l'appropriation des enjeux qui les touchent. La citoyenneté active et la solidarité favorisent les pratiques innovantes et la réalisation de solutions créatives adaptées aux communautés.

Plusieurs facteurs jouent un rôle déterminant dans la qualité des conditions de vie des personnes dans les villes. Avoir accès à un toit, sécuritaire, abordable et de qualité, est fondamental pour se sentir chez soi et développer un sentiment d'appartenance à sa communauté. Être mobile, pouvoir se déplacer est également fondamental quant à l'intégration sociale et économique des gens. La culture et les loisirs participent à l'expression des liens sociaux et agissent sur la santé de la population.

L'autonomie économique des femmes détermine de façon majeure leurs conditions de vie. L'accès à des emplois diversifiés et de qualité, incluant les métiers majoritairement masculins, la conciliation famille-travail, l'équité salariale et l'accès à des postes décisionnels sont des vecteurs de développement économique. Ils permettent aux femmes de se réaliser et de contribuer activement à la société.

女性生活相片

妇女的生活包括了多方面，令她们的生活多姿多采。该摄影展展示了女性在各层面上的生活，以及她们在上海或蒙特利尔的城市生活。这些女性都支持实现人性化规模、平等、无性别歧视、便利，与及对大众安全的城市，并以可持续发展的原则作为大前提。

在多元性之中包容各种背景和各行各业的妇女，是集体财富的关键。在管治机关当中，如果有女性作为参与公民和当选者，可以确保容纳多样化观点、丰富思考、并适当处理影响她们的问题。积极的公民意识和团结力能促进革新的办事模式以及实施适合社群的创新解决方案。

有几个因素对城市人的生活素质起着关键性的作用。拥有一个安全、方便和舒适的居所是人们起家和培养社区归属感的基本条件。活动自如和能够自由走动对妇女融入社会经济也是必要的。文化与休闲活动能建立社交关系，对人们的健康有正面的影响。

妇女的经济自主力直接决定了她们的生活素质。例如有机会获取多元和条件好的工作，包括一些以男性为主导的职业、保持家庭和工作的平衡、薪酬平等以及有机会获得决策性的职位也是经济发展的导向。这些都能让妇女获得发展以及积极参与贡献社会。

Donner la vie

Shanghai, Chine

Photo : Fédération des femmes de Shanghai (FFS)

迎接新生命

中国上海

摄影 ：上海市妇女联合会（上海妇联）

Séance d'allaitement collectif en appui aux mères voulant allaiter leur enfant dans les espaces publics

Rosemont, Montréal

Photo : Annik MH De Carufel

集体喂奶项目支持希望能够在公共场所喂饲母乳的母亲

蒙特利尔Rosemont

摄影 : Annik MH De Carufel

Jeune fille participant à un tournoi de soccer

De bons moyens pour augmenter la pratique d'activités physiques et sportives chez les filles : promouvoir des modèles féminins significatifs, créer des conditions propices à leur participation et les associer au choix des activités qui leur sont offertes.

Île-Bizard–Sainte-Geneviève, Montréal

Photo : Éric Bolté

年轻女孩参与足球比赛

推广关键的女性代表，创造让妇女能够参与活动的条件，让她们自行选择参与所提供的活动，这是增加妇女参与体力活动和运动的方法。

蒙特利尔 Île-Bizard–Sainte-Geneviève

摄影 : Éric Bolté

Femmes jouant au rugby

Une analyse différenciée des intérêts, des contraintes et des disponibilités des femmes et des hommes permet d'offrir des activités favorisant leur participation.

Shanghai, Chine

Photo : FFS

打橄榄球的妇女

在运动方面进行对兴趣、限制性和供应性的男女差异分析能够提供促进参与度的活动。

中国上海

摄影 : 上海妇联

Joggeuses

Vieux-Port, Montréal

Photo : Christine Bourgier

女跑步者

蒙特利尔旧港

摄影 : Christine Bourgier

Femmes pratiquant la danse aérobique

Shanghai, Chine

Photo : FFS

练习健美操的妇女

中国上海

摄影 : 上海妇联

文化有助克服分歧：它能够促进融合和建立人们归属感。

Danse

Shanghai, Chine

Photo : FFS

舞蹈

中国上海

摄影：上海妇联

LA CULTURE PERMET DE TRANSCENDER LES DIFFÉRENCES : C’EST UN MOTEUR D’INTÉGRATION ET D’APPARTENANCE.

50e anniversaire du Théâtre de Verdure (2006)

Parc La Fontaine, Montréal

Photo : Caroline Durocher

草绿剧场50周年纪念（2006年）

蒙特利尔La Fontaine公园

摄影：Caroline Durocher

Opéra traditionnel

Shanghai, Chine

Photo : FFS

传统戏曲

中国上海

摄影：上海妇联

Groupe Odaya

Odaya est un organisme à but non lucratif formé de cinq femmes autochtones dynamiques, engagées et créatives puisant leur force dans leur héritage ancestral.

Montréal

Le Conseil des Montréalaises reconnaît que la nation mohawk fut la première à habiter l'île de Montréal et reconnaît l'apport des femmes autochtones au développement de Montréal.

Photo : Tonya Fawn

Odaya族人

蒙特利尔妇女委员会承认莫霍克民族是最早居住在蒙特利尔岛上的人，并表扬土著妇女在蒙特利尔发展上的贡献。

Odaya为非盈利性组织，由5个充满活力和承诺、有创意的土著妇女组成，从其祖先的文化遗产中汲取力量。

蒙特利尔

摄影：Tonya Fawn

Artiste peintre

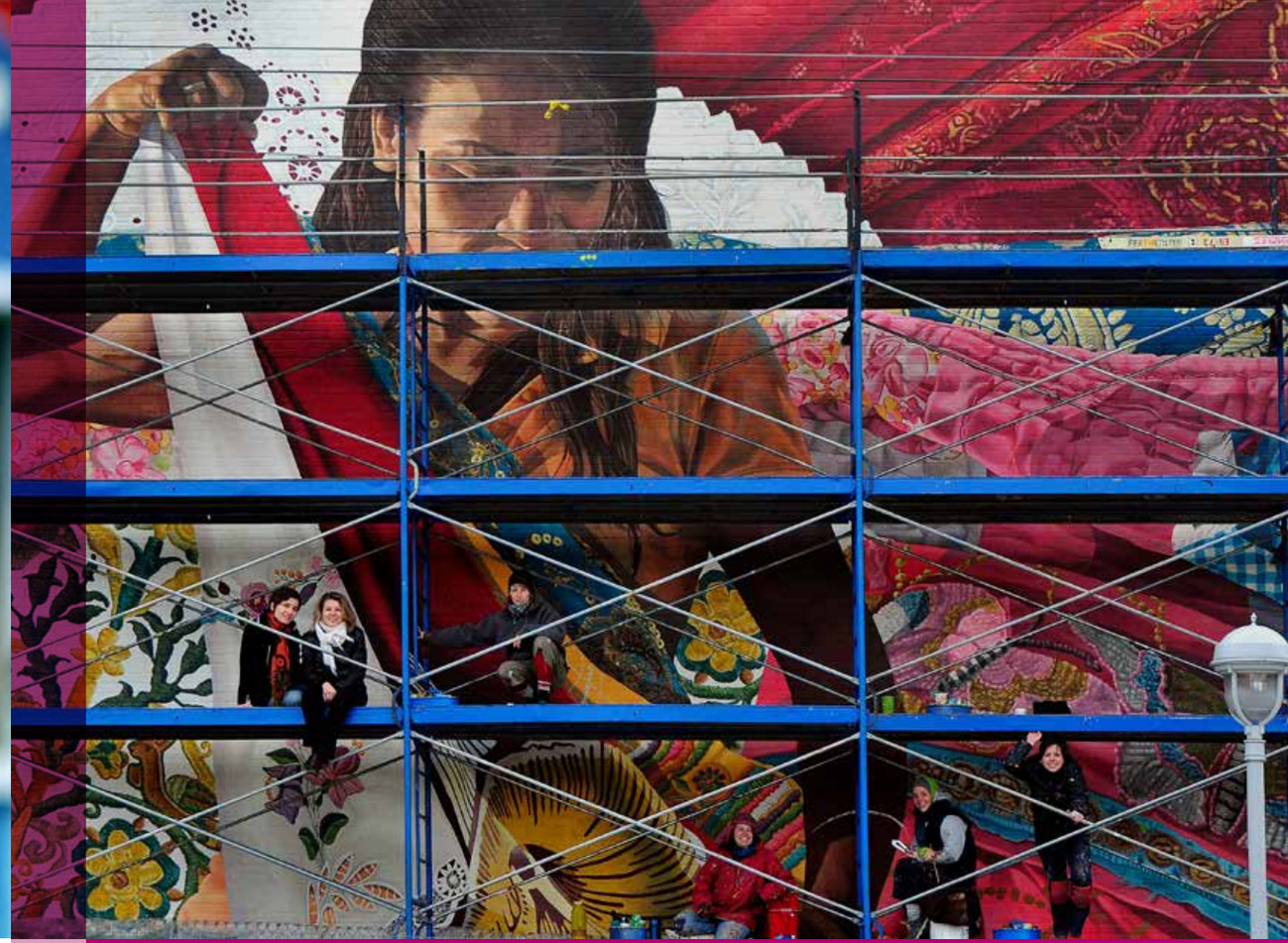
Shanghai, Chine

Photo : FFS

画家

中国上海

摄影：上海妇联



Murale Cent motifs, un paysage
Projet de MU

MU est un organisme à but non lucratif dont la mission est d'embellir Montréal en réalisant des murales ancrées dans les communautés locales. Cette œuvre souligne la richesse culturelle de Parc-Extension et la terre d'accueil que ce quartier représente pour les personnes immigrantes.

Artiste : Annie Hamel (2010)

Parc-Extension, Montréal

Photo : Emiliano Joanes

壁画*一百图案，一个面貌* (Cent motifs, un paysage)
MU项目

该非营利性组织的使命是透过创作当地社区的壁画从而美化蒙特利尔。这作品突出了Parc-Extension的丰富文化和这个蒙特利尔社区对移民人士的意义。

画家：Annie Hamel (2010)

蒙特利尔Parc-Extension

摄影：Emiliano Joanes

Citoyenne travaillant au jardin communautaire

Montréal

Photo : Christine Bourgier

在社区花园工作的女公民

特利尔

摄影：Christine Bourgier

Vendeuse au marché

Shanghai, Chine

Photo : FFS

市场中的售卖员

中国上海

摄影：上海妇联

Agricultrices dans une serre

Shanghai, Chine

Photo : FFS

温室耕作妇女

中国上海

摄影：上海妇联

Équipe du service traiteur Resto Plateau

Le service traiteur du Resto Plateau forme des travailleuses et des travailleurs et crée des emplois.

En dépit d'un niveau de scolarité plus élevé que l'ensemble des Québécoises, les femmes immigrantes, lorsqu'elles ont un emploi, ont souvent un salaire inférieur et leurs conditions de travail sont plus précaires. Cette situation est d'autant plus préoccupante que l'insertion professionnelle représente un facteur important d'intégration dans la société d'accueil.

Plateau-Mont-Royal, Montréal

Photo : Christine Bourgier

Plateau餐馆的餐饮团队

Plateau餐馆的餐饮服务创造就业机会，并为女雇员提供培训的工作平台。

尽管移民妇女比整体上的魁北克妇女拥有较高的教育水平，她们的工资通常较低，而且工作条件不稳定。当职业融合政策是移民国社会的重要融合因素时，这情况特别值得关注。

蒙特利尔Plateau-Mont-Royal

摄影：Christine Bourgier

Couturière de l'organisme Petites-Mains

Petites-Mains est une entreprise d'insertion dont la mission est d'aider les femmes immigrantes à briser l'isolement auquel elles sont souvent confrontées et d'encourager leur participation active à la société.

Villeray, Montréal

Photo : Christine Bourgier

裁缝组织Petites-Mains

Petites-Mains是一个融合企业组织，使命是帮助妇女移民摆脱常遇到的孤立困境，并鼓励她们积极参与社会生活。

蒙特利尔Villeray

摄影：Christine Bourgier

Jeune femme à l'ordinateur

Shanghai, Chine

Photo : FFS

使用电脑的妇女

中国上海

摄影：上海妇联

Enseignante et ses élèves

Shanghai, Chine

Photo : FFS

教师与学生

中国上海

摄影：上海妇联

Participantes à un atelier de danse contre la violence

La Dauphinelle

Cette maison d'hébergement pour femmes et enfants victimes de violence conjugale ou en difficulté offre un refuge sûr et un soutien psychosocial pour leur permettre de reprendre le pouvoir sur leur vie.

Montréal

Photo : Christine Bourgier

参与反对暴力舞蹈工作坊的妇女

La Dauphinelle

接待受家庭暴力影响或有困难的妇女和儿童的住宿中心，提供了安全的庇护所和社会心理辅导，使他们勇敢迎接生活的挑战。

蒙特利尔

摄影：**Christine Bourgier**

Photographe

Shanghai, Chine

Photo : FFS

摄影者

中国上海

摄影：上海妇联

Participantes à un atelier de jardinage

Passages

Cette ressource d'hébergement et d'insertion offre à des jeunes femmes en difficulté de 18 à 30 ans une option face à la rue et à l'exclusion.

Ville-Marie, Montréal

Photo : Christine Bourgier

参加园艺工作坊的妇女

Passages

提供住宿和融合服务，帮助露宿街头和被社会遗弃的18至30岁年轻女性。

蒙特利尔Ville-Marie

摄影：Christine Bourgier

Juge

Shanghai, Chine

Photo : FFS

法官

中国上海

摄影：上海妇联

MÊME SI BEAUCOUP DE CHEMIN RESTE À PARCOURIR POUR ATTEINDRE LA PARITÉ ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES, DE PLUS EN PLUS DE FEMMES OCCUPENT DES POSTES DÉCISIONNELS QUI LEUR PERMETTENT D'INFLUENCER L'ÉVOLUTION DE LEUR SOCIÉTÉ.

虽然在实现男女平等上还有许多功夫，我们可以见到越来越多女性担任决策层的职位，使她们能够参与社会发展。

Les 43 élues de la Ville de Montréal (2015)

蒙特利尔市 (2015) 当选的43名妇女

De gauche à droite

从左至右

1re rangée

第一行

Marie Cinq-Mars, Laura-Ann Palestini, Louise Mainville, Émilie Thuillier (et Alexandre), Manon Barbe, Valérie Plante, Anie Samson, Mary Deros

2e rangée

第二行

Nancy Blanchet, Josée Troilo, Michelle De Genova Zammit, Andrée Hénault, Laurence Lavigne Lalonde, Chantal Rouleau, Magda Popeanu, Monique Vallée, Lorraine Pagé, Chantal Rossi

3e rangée

第三行

Lili-Anne Tremblay, Marianne Giguère, Catherine Clément-Talbot, Érika Duchesne, Justine McIntyre, Anne-Marie Sigouin, Céline Forget, Marie Plourde

4e rangée

第四行

Sophie Thiébaut, Christine Gosselin, Marie-Andrée Mauger, Manon Gauthier, Karine Boivin Roy, Jacqueline Gremaud

Sont absentes :

缺席人士：

Michèle D. Biron, Marie-Eve Brunet, Suzanne Décarie, Elsie Lefebvre, Sylvia Lo Bianco, Nathalie Pierre-Antoine, Mindy Pollak, Marie Potvin, Monica Ricourt, Kimberley Simonyik, Maja Vodanovic

Photo : Éric Bolté

摄影：Éric Bolté

在男性为主导的职业中，女性在其职业生涯面对着重重障碍。雇主应该积极采取措施聘用女性，并鼓励她们融入和保留工作。

Ingénieures sur un chantier de construction

Shanghai, Chine

Photo : FFS

施工现场的女工程师

中国上海

摄影：上海妇联

LES FEMMES OCCUPANT DES EMPLOIS À PRÉDOMINANCE MASCULINE SONT CONFRONTÉES À UN ENSEMBLE D'OBSTACLES DANS LEUR PARCOURS PROFESSIONNEL. DES MESURES POUR ENCOURAGER LEUR EMBAUCHE, LEUR INTÉGRATION ET LEUR MAINTIEN EN EMPLOI DOIVENT ÊTRE MISES DE L'AVANT PAR LES EMPLOYEURS.

Agente technique

Service de l'eau, Ville de Montréal

Photo : Marie-Claude Roy

女水务技术员

蒙特利尔市水务部

摄影：Marie-Claude Roy

Grutières au travail

Shanghai, Chine

Photo : FFS

工作中的起重机女司机

中国上海

摄影：上海妇联

Les filles ont le feu sacré

Ce projet d'initiation à la carrière de pompière pour les filles de 15 à 25 ans vise à augmenter le nombre de femmes dans les services incendie du Québec.

Collège Montmorency

Photo : Annie Poirier

救火的女孩

为15至25岁的女生而设的消防员职业介绍项目，以增加在魁北克省消防部门工作的妇女数量。

Collège Montmorency中学

摄影：Annie Poirier

Lectrice de nouvelles

Shanghai, Chine

Photo : FFS

新闻女主播

中国上海

摄影：上海妇联

Membres du comité du journal Libre à elles

Réseau Habitation Femmes

Cet organisme à but non lucratif a pour mission de développer et améliorer la qualité de vie des femmes en leur donnant accès à un logement décent, abordable, sécuritaire et en offrant un soutien communautaire.

Hochelaga-Maisonneuve, Montréal

Photo : Christine Bourgier

报章*Libre à elles*委员会会员

女性居所网络

该非营利组织的使命是发展和改善妇女的生活素质，为她们提供舒适、便宜、安全的住所，并获得社区支持。

蒙特利尔Hochelaga-Maisonneuve

摄影：Christine Bourgier

妇女们动员集体宣扬她们的抱负和渴求，与来自世界各国的姊妹团结一致以建立一个更公正及平等的世界。

Femme au porte-voix

Shanghai, Chine

Photo : FFS

用喇叭筒的女子

中国上海

摄影：上海妇联

LES FEMMES SE MOBILISENT COLLECTIVEMENT POUR FAIRE ENTENDRE LEUR VOIX ET LEURS ASPIRATIONS D'UN MONDE PLUS JUSTE, PLUS ÉGALITAIRE, EN SOLIDARITÉ AVEC LEURS SŒURS DE TOUS LES PAYS.

Action de la Coalition montréalaise de la Marche mondiale des femmes

Thème 2015 : Libérons nos corps, notre Terre et nos territoires

Pointe-aux-Trembles, Montréal

Photo : Carole Henry

蒙特利尔全球妇女游行联盟活动

2015年主题：解放我们的身体、我们的地球和我们的领土

蒙特利尔Pointe-aux-Trembles

摄影：Carole Henry

不论是个人意识推广或集体行动，妇女公民参与社会活动的形式都十分多元化。

Sensibilisation au recyclage

Shanghai, Chine

Photo : FFS

回收意识推广

中国上海

摄影：上海妇联

L'ENGAGEMENT CITOYEN DES FEMMES PREND DE MULTIPLES FORMES, DE LA SENSIBILISATION INDIVIDUELLE À L'ACTION COLLECTIVE.

Préparation de l'action régionale montréalaise du 26 septembre

Coalition montréalaise de la Marche mondiale des femmes 2015 et La Centrale Galerie Powerhouse

Boulevard Saint-Laurent, Montréal

Photo : Christine Bourgier

蒙特利尔区域行动9月26日的准备工作

2015年蒙特利尔全球妇女游行联盟和中央画廊厂房

蒙特利尔Saint-Laurent大路

摄影：Christine Bourgier

Rue Jeanne-Mance

D'abord nommée Bâtisseuse de la Cité en 2011, Jeanne Mance fut proclamée officiellement fondatrice de Montréal, à l'égal de Paul de Chomedey, sieur de Maisonneuve, par le conseil municipal en mai 2012. La contribution des femmes à l'histoire et au patrimoine devrait être davantage reconnue, notamment par la toponymie.

Montréal

Photo : Cathy Wong

Jeanne-Mance街

首先在2011年被命名为城市建设者，珍妮· 曼斯 (Jeanne Mance) 在2012年5月受到市议会正式宣布为蒙特利尔的创始人之一，与梅桑那爵士 (Paul de Chomedey, sieur de Maisonneuve) 的地位平等。妇女对历史和文化遗产的贡献应受到进一步认可，其中包括地名。

蒙特利尔

摄影 : 黄嘉玲

Agentes de circulation au centre-ville de Shanghai

Shanghai, Chine

Photo : FFS

上海市中心女交通指挥员

中国上海

摄影 : 上海妇联

城市的安全设计原则令妇女可以自由使用公共空间。

Rencontre d'une livreuse de journaux et d'une femme aînée

Shanghai, Chine

Photo : FFS

送报纸女员工和老太太的邂逅

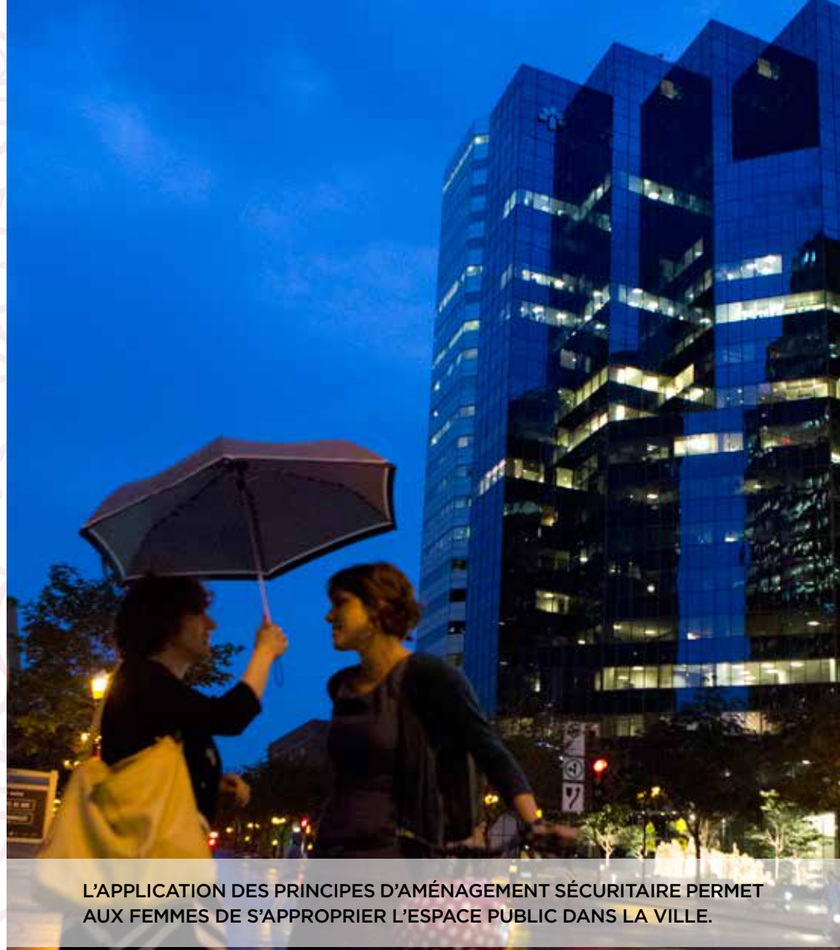
中国上海

摄影：上海妇联

Montréalaises sous la pluie

Centre-ville, Montréal

Photo : Christine Bourgier



L'APPLICATION DES PRINCIPES D'AMÉNAGEMENT SÉCURITAIRE PERMET AUX FEMMES DE S'APPROPRIER L'ESPACE PUBLIC DANS LA VILLE.

雨中的蒙特利尔妇女

蒙特利尔市中心

摄影：Christine Bourgier

Linda Gauthier, ancienne membre du Conseil des Montréalaises

Présidente du Regroupement des activistes pour l'inclusion au Québec

La mobilité est un facteur déterminant de l'intégration sociale et économique dans la ville. Dans le même sens, l'accessibilité universelle est une condition essentielle à l'inclusion des personnes en situation de handicap.

Plateau-Mont-Royal, Montréal

Photo : Christine Bourgier

Linda Gauthier前蒙特利尔妇女委员会成员

魁北克融入运动积极分子联盟主席

残疾人士通道设施是融入残疾人士的必要条件。

蒙特利尔Plateau-Mont-Royal

摄影 : Christine Bourgier

Prendre le train

Les déplacements des femmes en transport collectif se caractérisent entre autres par de multiples trajets liés à la conciliation famille-travail. L'accès à un réseau de transport collectif abordable, sécuritaire et accessible est déterminant pour la mobilité des femmes.

Shanghai, Chine

Photo : FFS

坐火车

女性乘坐公共交通的便利性与其工作和家庭的平衡息息相关。所以，便宜、安全和方便的公共交通网络对妇女的流动性至关重要。

中国上海

摄影: 上海妇联

Voyageuses sous la neige

Shanghai, Chine

Photo : FFS

雪中的女旅客

中国上海

摄影 : 上海妇联

Déneigement après une tempête de neige

Montréal

Photo : Denis Labine

暴风雪后铲雪

蒙特利尔

摄影 : Denis Labine

Femmes en BIXI sur une piste cyclable

Un réseau de pistes cyclables sécuritaires favorise le transport actif et la mobilité des femmes.

Montréal

Photo : Christine Bourgier

自行车道上骑着BIXI自行车的妇女

安全的自行车道网络能推动交通和妇女的流动性。

蒙特利尔

摄影：Christine Bourgier

Événement cycliste

Shanghai, Chine

Photo : FFS

自行车活动项目

中国上海

摄影：上海妇联

Événement sportif

Rue piétonne Nanjing

Shanghai, Chine

Photo : FFS

运动项目

南京路步行街

中国上海

摄影: 上海妇联

Première marche des lesbiennes

Août 2012

Rue Sainte-Catherine, Montréal

Photo : Frédérique Ménard-Aubin

女同性恋者第一次游行

2012年8月

蒙特利尔Sainte-Catherine街

摄影 : Frédérique Ménard-Aubin

REMERCIEMENTS

Ce projet a vu le jour grâce à la participation et l'engagement de nombreuses personnes, le Conseil des Montréalaises les remercie chaleureusement.

鸣谢

这个项目得到很多人的参与和支持才能够实现，蒙特利尔妇女委员会衷心感谢他们。

Photographes
摄影者

Éric Bolté
Christine Bourgie
Annik MH De Carufel
Caroline Durocher
Tonya Fawn
Li Hanlin, directrice de l'Association des femmes photographes de Shanghai
李汉琳, 上海女摄影家协会主任
Carole Henry
Emiliano Joanes
Denis Labine
Frédérique Ménard-Aubin
Annie Poirier
Marie-Claude Roy
Cathy Wong
黄嘉玲

Ville de Montréal
蒙特利尔市

Frantz Benjamin
Président du conseil municipal
市议会主席

Marie-Eve Bonneau
Adjointe à la présidence, Bureau de la présidence
主席办公室副主席

Christine De Kinder
Conseil des Montréalaises
蒙特利尔妇女委员会

Johanne Derome
Directrice, Service de la diversité sociale et des sports
社会多元性和体育服务主任

Manon Gauthier
Membre du comité exécutif de la Ville de Montréal
Responsable de la culture, du patrimoine, du design, de l'Espace pour la vie et du statut de la femme
蒙特利尔市执行委员会成员
妇女生活和身份地位的文化、文物、设计和空间负责人

Lucie Lavoie
Bureau des relations internationales
国际关系办公室

Chloé Paiement
Conseil des Montréalaises
蒙特利尔妇女委员会

Guylaine Poirier
Conseil des Montréalaises
蒙特利尔妇女委员会

Joseph Stinziani
Bureau du protocole
礼宾处

Organismes
机构组织

Coalition montréalaise de la Marche mondiale des femmes
蒙特利尔全球妇女游行联盟

Fédération des femmes de Shanghai
上海市妇女联合会

La Dauphinelle

Passages

MU

Odaya

Petites-Mains

Réseau Habitation Femmes
女性居所网络

Resto Plateau
Plateau餐馆

Citoyennes
女公民

Membres du Conseil des Montréalaises, d'hier et d'aujourd'hui
过去及现任蒙特利尔妇女委员会成员

Particulièrement :
Lorraine Cadotte
Marianne Carle-Marsan
Linda Gauthier
Yasmina Soussi
Cathy Wong

特别是：
Lorraine Cadotte
Marianne Carle-Marsan
Linda Gauthier
Yasmina Soussi
黄嘉玲

Toutes les Montréalaises ayant accepté d'être photographiées
所有同意被拍摄的蒙特利尔妇女

Wai-Yin Kwok, traductrice
郭慧妍，翻译

Anick St-Pierre, projet Les filles ont le feu sacré
Collège Montmorency
Anick St-Pierre, *救火的女孩*项目，
Montmorency中学

Jin Weiqing, personne ressource à la Fédération des femmes de Shanghai
金伟清, 上海市妇女联合会联系人

Membres d'hier et d'aujourd'hui du Conseil des Montréalaises

Photo : Christine Bourgier

过去及现任蒙特利尔妇女委员会成员

摄影: Christine Bourgier

Conseil des Montréalaises

ville.montreal.qc.ca